



Présentation

Ana María Gentile

Universidad Nacional de la Plata, Argentine

synergies.argentine@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0002-0680-5999>

L'appel à contributions pour le lancement de ce numéro 8 de *Synergies Argentine* cherchait à faire un tour d'horizon des études francophones menées en Argentine, sur l'Argentine et portant également sur des thématiques pertinentes pour le contexte argentin et latino-américain.

Ce volume est donc l'occasion de présenter quelques recherches en cours en Argentine, des études ciblées sur des auteurs argentins et des réflexions théoriques autour de problématiques linguistiques et didactiques avec des retombées toujours appliquées.

Le numéro s'ouvre avec l'article d'**Abdelnour Benazzouz** intitulé « Textes procéduraux : du mot à l'énonciation ». L'auteur s'y propose d'analyser la portée dialogique de ce type de textes dans une perspective discursive et énonciative au travers d'un corpus très illustratif pour le lecteur. Benazzouz offre un bilan de lecture et une vaste bibliographie dans les domaines de la linguistique textuelle (Adam, 2011), de l'analyse du discours (Bres, 2017, entre autres), et de la psychologie sociale (Schmoll, 1996). Ainsi, les réflexions théoriques réussissent-elles à mettre en dialogue les sciences du langage avec les sciences du texte, dans une perspective qui dépasse la linguistique saussurienne.

L'article suivant, « Plurilinguisme et compétence plurilingue et pluriculturelle : quelles implications didactiques pour l'enseignement/apprentissage du français dans le contexte argentin ? » est axé autour de la didactique du français dans le contexte argentin. Pour ce faire, son auteur, **Josip Bruno Bilic**, part des notions de compétence plurilingue et pluriculturelle (Coste, D., Moore, D., Zarate, G. 1997/1999) abordées par les politiques éducatives et linguistiques européennes pour se consacrer ensuite au contexte argentin. Bilic présente des exemples concrets d'activités liées à la compréhension et à l'expression en français et offre des pistes pour aider à construire ce genre.

Dans le troisième travail de ce volume, intitulé « L'efficacité qui découle d'une contextualisation réussie », **Nora Vera de Tamagnini** se penche sur la problématique

de l'adaptation des dispositifs au contexte d'intervention didactique. À partir de l'argument selon lequel la contextualisation répond à des préoccupations didactiques mais aussi à des postulats des sciences du langage, l'auteure creuse les questions de l'évaluation, du curriculum, de l'acquisition et de la référentialisation des savoirs telle qu'elle est prônée par le *Cadre européen commun de référence pour les langues*, tout en faisant appel à de nombreux auteurs qui étayaient ses propos.

Le travail « 'La disparition du comique' : Le cas du récit visuel dessiné dans la presse écrite » se propose d'analyser le dessin humoristique et plus particulièrement l'humour politique dans la presse écrite. À partir d'un cadre théorique relevant de la multimodalité et de la sémiotique discursive, **Silvina Claudia Ninet** nous présente une étude de cas du dessin-caricature humoristique du journal argentin *La Nación* paru lors de la crise de l'année 2001 en Argentine. L'analyse minutieuse menée par l'auteure la conduit à soutenir que l'humour graphique se trouve au centre de nouvelles interprétations du genre et produit des glissements de sens du point de vue énonciatif.

Pour clore cette nouvelle livraison de *Synergies Argentine*, le travail d'**Isabelle Bleton**, « Traduire *Fuego en Casabindo* d'Héctor Tizón en français » contribue aux études de traduction littéraire et apporte un point de vue intéressant sur la question de la traduction de la culture. À partir de la notion de *culturème* et du classement des différents types qui en fait Molina (2006), l'auteure présente les problèmes concrets de traduction auxquels elle s'est heurtée dans sa tâche et remarque que le travail du traducteur devient un vrai travail de chercheur, la quête du mot, du rythme et de la valeur poétique de l'œuvre le poussant à entreprendre des enquêtes linguistiques et culturelles.

Nous trouverons, également, dans ce huitième numéro, quatre comptes rendus de lecture apportés par les collègues de l'Université nationale de Córdoba et de l'Université nationale de La Plata. Le premier compte rendu, offert par **María Victoria Alday**, examine l'ouvrage *Télé-enseignement/apprentissage du français à l'université algérienne et ailleurs dans le monde : enjeux, défis et pratiques innovantes* dirigé par Souad Benabbes (Université d'Oum El Bouaghi, Algérie) et Olivier Dezutter (Université de Sherbrooke, Canada), paru en 2022 et consacré aux pratiques pédagogiques déployées lors du confinement provoqué par la pandémie de la Covid 19. Les chapitres écrits par les collègues argentines sont mis en relief dans le contexte de ce numéro. Le deuxième compte rendu a pour objet de présenter l'ouvrage de notre collègue didacticienne Estela Klett, intitulé *Temas de hoy en didáctica de las lenguas extranjeras*. Dans sa recension, **Gabriela Daule** remarque l'importance de la recherche en didactique des langues étrangères dans

le contexte argentin et offre au lecteur une description achevée de chacun des huit chapitres d'un ouvrage qu'elle n'hésite pas à considérer comme incontournable pour les enseignants. Le sujet de la présentation de l'anthologie bilingue *Mujer Tierra, Mujer Poema* coordonnée par María Leonor Sara et María Julia Zaparart fait l'objet du troisième compte rendu inclus dans ce numéro. Rédigée par **María Eugenia Ghirimoldi**, la recension décrit l'ouvrage et s'arrête sur les poèmes de trois écrivaines des littératures des Premières Nations de Québec : Joséphine Bacon, Natasha Kanapé-Fontaine et Virginia Pésémapéo-Bordeleau, traduits vers l'espagnol de manière collaborative par des enseignants et des étudiants de traduction de l'Université de La Plata. Le dernier compte rendu, offert par **María Laura Perassi**, fait état des travaux et des activités qui ont eu lieu lors du XVI^e Congrès national des professeurs de français tenu du 15 au 17 juin 2022 à San Juan (Argentine). Dans sa recension, l'auteure mentionne bon nombre de sujets qui interpellent aujourd'hui l'enseignant de français argentin et se réjouit de l'occasion d'une rencontre en présentiel après tant de mois de travail en confinement.

En conclusion, ce nouveau numéro de *Synergies Argentine* offre un aperçu des recherches et des réflexions allant des sciences du langage à la didactique du français langue étrangère et à la problématique de la traduction de la culture, autant d'analyses qui intéressent les chercheurs, les traducteurs et les enseignants des langues étrangères de notre pays et de notre vaste région. Nous vous souhaitons donc une bonne lecture et remercions vivement les contributeurs (auteurs des articles et auteurs des comptes rendus) et les évaluateurs de *Synergies Argentine 8* pour leur travail inlassable dans toutes les étapes de publication du numéro.

Bibliographie

Adam, J.-M. 2011. *Les textes : types et prototypes*. Paris : Armand Colin. Collection Cursus, 3^e édition.

Bres, J. 2017. « Dialogisme, éléments pour l'analyse », *Recherches en didactique des langues et des cultures*. [En ligne] : <http://journals.openedition.org/rdlc/1842> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/rdlc.1842> [consulté le 30 novembre 2022].

Coste, D., Moore, D., Zarate, G. 1997/1999. (3^e édition). *Compétence plurilingue et pluriculturelle. Vers un Cadre Européen Commun de référence pour l'enseignement et l'apprentissage des langues vivantes : études préparatoires*. Comité de l'Éducation, Conseil de la Coopération culturelle, Éditions du Conseil de l'Europe, Strasbourg.

Molina, L. 2006. *El otoño del pinguino. Análisis descriptivo de la traducción de los cultu-remas*. Castelló de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I.

Schmoll, P. 1996. « Production et interprétation du sens : la notion de contexte est-elle opératoire ? ». *Revue Scolia*, n° 6, p. 235-255.